

# 海 涅 研 究

1987年国际海涅学术讨论会

张玉书 编

北京 大学 出版 社

# 海 涅 研 究

1987年国际海涅学术讨论会

张玉书 编

北京 大学 出版 社

## 内 容 提 要

本书收入为纪念海涅诞生190周年在北京举行的国际海涅学术讨论会的论文33篇，其中国外学者的论文12篇。多数论文论述海涅在抒情诗和散文方面的成就，评论他美学和艺术理论上的贡献。有几篇论文介绍海涅在一些国家的接受、研究情况，有的论文把海涅与同代或后世作家进行比较。角度不同，方法殊异，颇有启迪。

## 海 涅 研 究

· 1987年国际海涅学术讨论会

张玉书 著

责任编辑：胡双宝

·

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

北京朝阳展望印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

·

850×1168毫米 32开本 14.5印张 360千字

1988年9月第一版 1988年9月第一次印刷

印数：00001—1500册

ISBN 7-301-00359-5/I-079

定 价：5.15 元

# 目 录

难忘的日日夜夜(代前言).....张玉书( 1 )

开幕词.....张玉书( 5 )

北京大学校务委员会主任王学珍先生致欢迎词.....( 8 )

德意志联邦共和国驻华大使韩培德博士先生致词.....( 9 )

德意志民主共和国驻华大使馆参赞舒尔策先生致词.....( 10 )

冯至教授的贺信.....( 11 )

季羨林教授的题词.....( 13 )

我们为何相聚在这里(诗).....柯 岩( 14 )

并非没有可能(诗).....绿 原( 17 )

海涅——人生的太阳(散文).....刘白羽( 19 )

代表名单.....( 23 )

过去、现在和将来——海涅在中国.....孙凤城( 26 )

1972—1985：海涅在德意志联邦  
共和国.....约·安·克鲁色( 35 )

研究与接受  
——1945年以来日本海涅研究概略.....木庭宏( 55 )

海涅和新世界.....罗·克·霍鲁普( 66 )

拉丁美洲在海涅的作品中 海涅在  
拉丁美洲.....苏·昌托普( 83 )

1843年的一次德国之行

——海涅《德国——一个冬天的

童话》的产生……………温·沃斯勒( 98 )

“永恒的焦虑”：《德国——一个冬天的童话》中

的旅行者和神灵……………狄·代特莱夫森( 112 )

论海涅早期抒情诗的艺术特色……………何 珊( 122 )

“我用我巨大的痛苦作成一首首小诗”

——以《回忆》一诗为例论海涅晚期

抒情诗……………弗·贝尔格( 156 )

中国鉴赏派对海涅诗歌艺术的研讨……………马家骏( 180 )

海涅的《时代的诗》……………邵思婵( 189 )

海涅与意大利……………埃·科本( 194 )

巴黎。1840—1855年的德意志观点……………福·汉森( 207 )

关于《哈尔茨山游记》……………冯国庆( 234 )

试论海涅游记对德国散文的贡献……………俞天心( 243 )

多姿多彩的中篇小说《施纳贝莱沃普斯基先生

回忆录》……………刁承俊( 256 )

海涅与德国浪漫主义……………龚翰熊( 260 )

海涅《论浪漫派》散论……………刘 彪( 272 )

《论浪漫派》对我们的现实价值……………余匡复( 288 )

海涅的中国观和他《论浪漫派》中的

“中国公主”……………高中甫( 295 )

海涅美学思想刍议……………邢双琴( 301 )

海涅美学思想浅析……………徐友敬( 311 )

论狄俄斯库里接受模式——关于对海涅和

别尔内的接受历史……………格·冯贝格 ( 323 )

亨利希·海涅与拉厄尔·梵恩哈根

——19世纪早期男女作家的

区别……………埃·弗雷德里克森 ( 333 )

海涅与叔父所罗门……………顾正祥 ( 350 )

瓦格纳与海涅……………胡其鼎 ( 361 )

试论海涅和鲁迅的讽刺风格……………伍竞先 ( 377 )

海涅和艾思奇……………薛 华 ( 385 )

海涅和冯至……………赵乾龙 ( 390 )

海涅作品在中国……………李智勇 ( 397 )

从女性角度看海涅

——《卢荅齐亚》和《自白》中的

女性形象……………玛·瓦拉赫 ( 403 )

对立与和谐……………许桂亭 ( 419 )

战士海涅……………张玉书 ( 431 )

德文目录…………… ( 451 )

英文目录…………… ( 455 )

张玉书

## 难忘的日日夜夜

### （代前言）

从去年12月17日北京大学世界文学研究中心作出决定，纪念德国诗人海涅诞辰190周年，召开国际海涅学术讨论会，到今年12月5日编完这本大会文集，正好历时一年。这一年中，有多少难忘的日日夜夜，有多少美好的动人场面！现在回想起来，这一切犹如一个梦，不是虚幻的梦，而是得以实现的梦。试想一年前，我们既无人力，又无财力，只有一个强烈的愿望。在许多人信奉金钱拜物教的时候，我们最富有的是精神，最缺乏的恰好是钱。一个分文全无的研究中心竟想召开国际学术会议，岂不是痴人说梦，不自量力。然而世界上做成许多事情，都靠这点痴心，这点疯劲。这就是执着的追求，顽强的拚搏，就是唐吉珂德式的精神。我们感到欣慰的是，没有变成“彻底的唯物主义者”，还崇尚精神，珍爱文化的疯子依然大有人在，尊重和热爱海涅的诗篇甚于物质财富的痴子还不乏其人。于是我们竟然开成了这个会。

海涅告诉我们，物质和精神是一对不可分离互相对立的矛盾统一体，在人类历史发展的长河里，有时精神压倒物质，有时物质压倒精神。“唯物主义在罗马帝国发展到惊人可怕的地步，大有摧毁人类精神的一切辉煌成果之势，基督天主教的世界观作为克制这种唯物主义的一剂灵药，是必不可少的。”<sup>①</sup>然而天主教又走向另一个极端，它“不仅承认精神高于肉身，还想消灭肉

---

① 参看海涅《论浪漫派》，中文版《海涅选集·文艺理论卷》。

身，以炫耀精神”，“正因为它判定肉身有罪，连最纯洁无邪的感官的快乐也变成了罪孽，正因为人不能完全靠精神生活，于是伪善应运而生”。接下来便是对这种伪善的清教徒式的教义作出的强烈的反抗。禁欲主义之后，有人突然信奉纵欲主义，蔑视物质的唯心主义者突然“大彻大悟”，变成了金钱拜物教徒。他们也像坐在罗马斗兽场看台上的贵族、命妇，迷恋千奇百怪的物质享受，而把人类精神的一切辉煌成果视若粪土。一味颂扬精神，贬抑物质的结果是一千年中世纪黑暗时代，而一味崇尚物质，鄙薄精神的结果也会迟早导致一个民族沦于覆亡。纵欲过度，英武的古罗马战士声震四方的激战呼号变成一声声荏弱无力的痰喘，不可一世的古罗马帝国只留下宏伟建筑的颓垣残壁，供人凭吊。看来只有精神和物质并重才能使国家富强，民族振兴。

我们于是懂得，为什么德国人引以自豪的不是西门子的电气用品，奔驰厂、大众汽车公司的豪华轿车，而是巴赫、贝多芬的音乐，歌德、海涅的诗篇，席勒、克莱斯特的戏剧，丢勒、门策尔的绘画；不是全国纵横的高速公路，而是莱茵河两岸耸立山巅的古堡和散布在城乡各地的古老教堂；不是印刷精美、装帧艺术的画册图书，而是中世纪的僧侣在羊皮纸上精心手抄的经文。因为后者是他们的文化传统，是哺育他们的精神乳汁，是产生今天科学技术的文化背景。

诗人海涅无疑是世界文坛的巨人，他的诗文无疑是人类精神的辉煌成果之一。在远离诗人的故乡一万多公里的万里长城脚下，在离开诗人生活和创作的年代一个多世纪的今天，几十位中外学者相聚一堂，像谈论自己最亲近的朋友似地谈论着这位诗人，说明海涅精神不死，他生活在我们中间。有的称赞海涅在抒情诗和散文方面的成就，有的评论他在美学和文艺理论上的贡献，有的把他跟当代和后世的作家进行比较，有的分析他对妇女的态度，有的介绍他在不同国家的影响和接受，有的试图从中国

传统诗学的角度来观察这位诗人。角度不同，方法殊异，各抒己见，互相切磋，达到了交流的目的，加深了彼此的了解。

时逢北京的金秋季节，窗外是湛蓝的晴空，明媚的阳光，是诱人的名胜古迹，大部分外国学者和一部分中国学者都是第一次来到北京，他们放弃了参观访问，探望亲友，把仅有的一周时间用来参加大会，讨论问题、交换意见、结交朋友。大会期间，与会者专注的神情，严肃的态度，会上精彩的发言，会后热烈的讨论，令人难忘。

我也忘不了会前紧张的准备工作的。好几位老师在整个暑假期间为大会奔走，做了大量琐碎然而必要的具体工作。中央音乐学院的教授、《诗刊社》的编辑和首都著名的表演艺术家、钢琴家，精心设计编排了一台纪念海涅诞辰一百九十周年的诗歌朗诵音乐会。刚刚考取的研究生，一收到入学通知，就放弃休假，投入工作，冒着盛夏酷暑，翻译从美国、德国、日本、香港和各省市区寄来的中外学者的发言稿。

我忘不了年轻人的热情。请看高悬大厅主席台上的那幅装饰着玫瑰和宝剑的海涅画像。这位永远年轻的诗人，看上去是那样飘逸，那样潇洒。他那双机智慧黠的眼睛正俯视着全场的学者和来宾，向他们致以无声的亲切问候，兴致勃勃地谛听着中国诗人献给他的诗篇，中国艺术家和中国学生用中文德文朗诵他的诗歌，而在他的唇边有一抹隐隐约约的笑意，似乎在嘲笑世上一切蔑视精神财富的庸人。这是中央戏剧学院一位应届毕业生的手笔。再看那么多态度和霭笑容可鞠的接待人员，抓紧时间进行采访的业余记者，不知疲倦热心讲解的临时导游，初次登场不辱使命的同声传译。他们是北京大学德语专业的研究生和高年级大学生，世界文学专业的研究生。请听音乐厅里悠扬宛转的歌唱和优美悦耳的朗诵，伴随着门德尔逊、李斯特、舒曼、舒伯特谱写的缠绵动人的旋律，海涅的名诗《你像一朵鲜花》、《罗累莱》、

《为什么玫瑰这样苍白》、《在北方光秃的高山上》、《驾着歌声的羽翼》、《表明心迹》，用中文和德文在大厅里飞翔盘旋，给人们带来诗意浓郁的遐想和无限美妙的憧憬。这是中央音乐学院，北京外国语学院和北京大学的研究生和大学生在引吭高歌、曼声吟诵。这些热情的年轻人称自己为敢死队，愿意为海涅去冲锋陷阵，再辛苦再劳累也在所不辞。我坚信，他们明天也同样会为了创造精神文明，为了振兴中华去顽强拚搏，奋斗终身。

于是人们一定会感到，今天的中国不是冬天的童话，而是春天的赞歌，今年北京的秋天不是凄风苦雨令人愁煞，弥漫着哀伤的情绪，忧郁的愁怀，而是红叶似火，晴空万里，充满了昂扬的生机，丰收的喜悦。这将是给与会的中外代表留下的永远难忘的印象。

也是在这些热情的年轻人的帮助下，我编完了这本大会文集。在我写完这篇前言的时候，窗外白雪皑皑，火树银花，这晶莹洁白的雪花象征着纯净真挚的友情。我永远忘不了在这难忘的日日夜夜里给我真诚帮助的朋友们。

1987年12月5日

于畅春园

张玉书

## 开 幕 词

女士们、先生们：

请允许我用德语，用我们今天在此隆重纪念的这位诗人的祖国语言宣布，为纪念德国伟大诗人亨利希·海涅诞生190周年而举行的海涅纪念会和国际海涅学术讨论会现在开幕。

北京大学世界文学研究中心在去年12月17日成立之后，就决定纪念海涅。我们之所以选择海涅作为我们纪念的第一个世界文坛上的著名诗人，是因为海涅在中国读者中享有特殊的爱戴和尊敬。

恐怕没有一个德国诗人，其语言会像海涅的语言那样简洁明晰、优美动人，使中国学生在初学阶段就能读懂他的诗句，兴致勃勃地背诵他的名诗。海涅的迷人的诗歌，使他们从一开始就感到德语的优美，鼓舞他们去学习这种连海涅自己也认为难学的语言。

恐怕没有一个德国诗人能像海涅那样以他的真情和热诚，梦幻和憧憬，激起作曲家们如此强烈的创作激情，使他们写出了那么多脍炙人口，广为流传的歌曲，其数量之多，连他伟大的同行，那位在翠绿的森林里和各国歌手一同赛歌时，可望夺魁的歌德老人，也望尘莫及。

恐怕没有一个德国诗人曾经像海涅那样，用这样潇洒流畅、诗意浓郁的语言写出如此思想深邃、内容精深的理论文章，并且在1833年就从德国古典哲学大师们笨拙枯燥的语句里，看出隐藏在内的革命。

恐怕没有一个德国诗人像海涅这样把他全部心血和机智都献给了人类解放的神圣事业，用辛辣犀利的诗句，诙谐巧妙的散文，给敌人以如此致命的重创。恐怕也没有一个德国诗人，像海涅这样，受过这么多痛苦的折磨，在“褥垫墓穴”中活埋了八年之久，可是直到弥留之际，依然在呕心沥血地谱写诗篇，为人类的精神宝库增添财富；直到弥留之际，依然在为人类解放而战。

正因为如此，北京大学世界文学研究中心纪念海涅的决定就得到了国内外学术界的热烈支持，北京大学《国外文学》编辑部、北京大学出版社、出版中文版《海涅选集》的人民文学出版社、《诗刊》编辑部、《华人世界》编辑部、德语学会（全国德语教学研究会）、中央音乐学院声乐系和音乐研究所、上海外国语学院德语系、浙江大学德语中心、北京市对外文化交流协会、中国翻译家协会文学艺术委员会、中共中央编译局马恩室等13个单位，在短短半年的时间内筹办了这次海涅纪念会和国际海涅学术讨论会，得到了国内外学术界、北京市文化界的热烈支持。

是我们对海涅共同的爱和尊敬，促使14位外国著名海涅专家不畏旅途劳顿，从联邦德国、民主德国、日本、美国和香港前来北京参加这次海涅讨论会。他们是来自莱比锡的贝尔格博士，香港中文大学的代特莱夫森博士，马里兰大学的弗雷德里克森教授，杜塞尔多夫的汉森博士，日本神户大学的木庭宏教授，波恩大学的科本教授，杜塞尔多夫海涅研究所所长克鲁色教授，加利福尼亚大学的霍鲁普教授，卡尔·马克思大学的里希特教授，维斯康辛大学的瓦拉赫教授，奥斯纳布吕克大学的沃斯勒教授，洪堡大学的伍鲁克教授，图宾根大学副校长冯贝格教授，达特茅斯学院的昌托普教授。

是我们对海涅共同的爱和尊敬，使得40多位来自中国各高等院校、文化团体的海涅研究者，从全国各地汇集北京，有的来自内蒙草原，有的来自巴山蜀水，有的来自江南水乡，有的来自西

南边睡。

也是我们对海涅的共同的爱和尊敬，使得许多著名的作家、诗人、学者，文艺界、新闻界的杰出代表，外交部、国家教委和北京市的负责同志和来自诗人故乡的外交使节来到我们这里。是我们对海涅共同的爱和尊敬，使得联邦德国的大使韩培德博士先生和民主德国的参赞舒尔策先生今天在这里发表纪念讲话。

尼采曾经这样谈论海涅：“在巴黎，法国人称他为值得崇拜的海涅，他的诗歌早已融化为法国更深刻、更热情的抒情诗人的血肉。”在北京，中文版的《海涅选集》文艺理论卷已经再版一次，总印刷量为63500册，《海涅选集》诗歌卷第一版，印刷量为两万册，新近出版的海涅抒情诗选《青春的烦恼》第一版就是10万册，这三个简单的数字可以说明，海涅在中国受到的尊敬和爱戴，绝不亚于在德国或在其他国家。著名女诗人柯岩女士和著名诗人绿原先生将在今天会上朗诵的诗歌可以证明，海涅的诗也早已融化为中国最优秀的诗人的血肉。海涅生前感到遗憾的是，他没有亲眼看见他的作品被译成中文，他在逝世前两年，在《自白》中表示，他羡慕他的伟大的同行歌德，因为歌德的“绿蒂”和“维特”业已传到中国，而海涅的诗歌当时还没有中译本。今天的大会可以告诉海涅，他的诗歌不仅早已译成中文，而且在中国拥有无数的知音。和全世界人民一样，中国人民也尊敬和热爱这个为人类歌唱过、战斗过、并且受过巨大苦难的诗人亨利希·海涅。海涅也属于我们。

最后，我要以所有举办单位的名义和我个人的名义，向参加国际海涅学术讨论会的全体代表和参加今天大会，给我们以有力支持的各位贵宾表示热烈的欢迎，向以不同方式帮助我们，使我们得以成功地召开这次海涅庆祝会和国际海涅学术讨论会的所有朋友们、同志们表示衷心的感谢！

## 北京大学校务委员会主任 王学珍先生致欢迎词

为纪念德国著名诗人海涅诞辰190周年，由北京大学世界文学研究中心等13个单位联合发起举办的“国际海涅学术讨论会”在这里隆重开幕，我谨代表北京大学并以我个人的名义对会议表示热烈的祝贺，对不远万里来自世界各国以及来自我国各地的学者、专家、教授和朋友们表示热烈的欢迎，衷心感谢诸位对大会的热情支持。

海涅是属于德国的，他创作的具有不朽价值的抒情诗和散文是德国文学宝库中的瑰宝，他对文学的杰出贡献是德国人民的骄傲；但海涅又是属于世界的，他的作品给一切向往美好事物的人民带来了难能可贵的艺术享受，因此，他又是世界人民的朋友和艺术家，他在文学上创造的业绩也是世界人民的骄傲。

海涅的作品早在五四时期就介绍到中国。新中国成立后，海涅的诗篇选进了我国中学和大学的文学教材；现在，海涅作品在中国的翻译和评介更是盛况空前。海涅在中国人民的文化生活中已是一位和中国人民血肉相连的作家了。所以，也可以说，海涅也属于中国，属于中国人民。今天在这里召开的学术讨论会更说明，我国人民和德国人民及世界各国人民一样，是敬佩和热爱这位天才诗人的。我衷心祝这次讨论会为推动我国的海涅研究，为世界范围内的海涅研究作出贡献！祝我们的友谊和大会留下的美好回忆长存！

## 德意志联邦共和国驻华大使 韩培德博士先生致词

今天，能和你们共同宣布海涅学术讨论会开幕，我感到十分高兴。我要特别感谢北京大学，她赋予这个重大事件以如此庄严隆重的气氛，还要感谢北京大学的负责人和科学家们。

今天开幕的学术讨论会是最近几年发展起来的科学活动传统的延续，如已经举行过歌德、席勒、布莱希特以及今年五月份毕希纳学术讨论会。此外，我还想提及在许多联合活动中从事对我们两国现代文学的研究工作的作家和文学家。

作为德国文学中的一位伟人，海涅在德国思想发展史中占有牢固的地位。每每谈及文学如同谈及我们的政治史，人们都要提到海涅。虽然他以其作品的诗意对他生活的德国文学起过深刻的影响，文学评论家们却始终对他的文学地位持有异议。由于他是犹太人而遭到种族主义者和纳粹分子的诽谤。尽管如此，海涅的地位在所有德国人的思想意识中仍然是根深蒂固的。他的许多诗歌被舒伯特、舒曼和沃尔夫谱成乐曲而在我国人民的思想意识中占有特殊的地位。

“我的头脑如一个唧唧喳喳地叫唤的鸟窝，装满着有可能被查禁的书籍。”海涅的这句话对于政治思想意识来说一再成为人们重新思考的动力。不仅仅思考作家的作用，而且也思考思想自由本身的可能性。

这次学术讨论会将是一个不仅对中国，而且对海涅的故乡也是富有意义和卓有成就的研究活动，我预祝讨论会取得圆满成功。

## 德意志民主共和国驻华大使馆 参赞舒尔策先生致词

首先，我对北京大学邀请民主德国的学者和我们大使同志参加这次讨论会表示衷心感谢。因为大使同志今天不在北京，所以不能出席这次讨论会，并委托我代表他讲一些话。

海涅是我们民族文化的一个不可分割的组成部分。他在世界文学宝库里也占据了重要位置。我们社会主义国家继承了海涅的事业，我们也十分重视别的国家，特别是兄弟国家在研究海涅创作方面所做的努力。在民主德国，到处都有海涅的爱好者，每个中学生都知道《德国——一个冬天的童话》，也知道《西里西亚纺织工人》。许多青年人都喜爱具有浪漫主义色彩的《诗歌集》。阅读和研究海涅的作品使我们更加深刻地了解过去的历史，也给我们很大的文学方面的享受。而且，另一方面，海涅的创作也为我们解决我们今天所面临的问题，提供了重要的启示。无论是海涅的爱国主义精神，对别的国家和人民的了解与尊重，还是他为争取社会进步所做的努力，都是值得我们继承的。海涅同马克思的友好关系并不是偶然的，众所周知，海涅在1830年就讲了名句：“我是革命的儿子。”

我们高兴地看到，今天海涅在中国的朋友越来越多。海涅的许多作品被译成中文，中国的出版社发行了不少海涅的作品。这样，可以有助于加深我们两国人民的了解和友谊。我相信，这次学术讨论会一定会在热烈和活跃的气氛中进行。

祝这次讨论会取得圆满成功！

## 冯至教授的贺信

全体代表们，亲爱的朋友们！

为了纪念德国伟大诗人亨利希·海涅诞辰190周年，北京大学世界文学研究中心等13个单位发起举办海涅纪念会和国际海涅学术讨论会，是我们学术界的一件大事。因为我出访意大利，不能参加这次盛会，深感遗憾。请允许我在大会开幕之际向全体代表和出席大会的全体来宾表示热烈的问候。

海涅是我热爱的一位德国诗人。七十年来这位天才诗人陪伴着我们，和我们一起经历了苦难和欢乐，灾难和新生，和我们一起歌唱，一起受苦，一起战斗。

海涅象一颗晶莹璀璨的钻石，每个侧面都闪耀着各不相同的夺目光辉。在五四时期我们看到了海涅的抒情诗人的绚丽侧面。他那清新流畅、充满青春气息的抒情诗影响了一代诗人，促成了一代诗风，给我们刚刚起步的新诗运动注入了新的血液，带来了新的声调，新的旋律。在中国人民为生存和自由而浴血奋战的时候，我们认识到海涅战斗诗人和革命诗人的侧面。这个剑和火焰一般的革命诗人，用他那飞矢火箭一样的战斗诗篇，鼓舞我们去和邪恶、暴政作战。十年动乱时期，中国文坛一片萧条，一片沉寂，海涅也和我们一起蒙受不白之冤。然而，等到“冬天的童话”结束，我们在海涅身上又发现了新的熠熠生辉的侧面：诗人海涅还是个富有创见的评论家，思想深邃的思想家。他用诗意浓郁的笔触写的理论著作，既给我们启迪，也给我们艺术享受。

我们对海涅的研究还有待深入，有待发展。这次大会为与会者提供了互相切磋，交流研究心得的大好机会，定会推动中国的